



WINTERREISE

**Benjamin Appl, baritone
Erika Switzer, piano**

**July 9th, 2022
4:00 PM**

Sponsored by Gowling WLG

Upcoming Concerts

- July 9 An Evening with Sarah Slean and The Elora Singers
- July 10 The Gesualdo Six with Owain Park: *English Motets*
- July 14 Baltic Voices
At Day's Last Glow - Blackwood
- July 15 Canadian Brass with The Elora Singers
- July 16 Shoestring Opera: *The Magic Flute*
Stars and Heavens - SMAM
Being Lost - Tom Allen & Friends
Kaleidoscope - Autorickshaw, The Elora Singers,
Penderecki String Quartet
- July 17 Voice of the Weaver – The Elora Singers
- ...and much more!*

Elora Festival in the Community

Sundays The Elora Singers at St. John's – Church Services
Thursdays The Elora Singers – Evensong Church Services
Weekends Music in the Village – Mill St and Metcalfe

**For the full concert listing and artist information,
please consult the souvenir program book.**



Visit elorafestival.ca to learn more

Winterreise

JULY 9TH, 2022

Winterreise, Op. 89, D 911

Franz Schubert

(1797-1828)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefrorne Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit

Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut!
Die Nebensonnen
Der Leiermann

1

Heartfelt thanks to St. John's Elora
for the use of their beautiful space.

Guest Artist:

Benjamin Appl

Bass



Hailed as ‘the most promising of today’s up-and-coming song recitalists’ (Financial Times), baritone Benjamin Appl is celebrated by audiences and critics alike for a voice that ‘belongs to the last of the old great masters of song’ with ‘an almost infinite range of colours’ (Suddeutsche Zeitung), ‘exacting attention to text’ (New York Times), and artistry that’s described as ‘unbearably moving’ (The Times). Named Gramophone Award Young Artist of the Year in 2016, Appl was a member of the BBC New Generation Artist scheme from 2014-16, as well as a Wigmore Hall Emerging Artist and ECHO Rising Star for the 2015-16 season, appearing at major venues throughout Europe, including the Barbican Centre London, Concertgebouw Amsterdam, Wiener Konzerthaus, Philharmonie Paris and Cologne and the Laeiszhalle Hamburg. He was signed exclusively to SONY Classical between 2016 and 2021. He recently partnered up with Alpha Classics for a long term collaboration of multiple albums.

Texts & Translations

Texts by Wilhelm Müller
(1794-1827)

Gute Nacht

*Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.*

*Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.*

*Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.*

*Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.*

*Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;*

*Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!*

Good Night

*As a stranger I came here,
As a stranger I depart.
May favored me
With many a bouquet.*

*The girl spoke of love,
Her mother even of marriage -
Now the world is so gloomy,
The road shrouded in snow.*

*I cannot choose the time
To begin my journey,
Must find my own way
In this darkness.*

*A moon shadow travels
With me as my companion,
And upon the white fields
I seek the deer trails.*

*Why should I stay here any longer
So that people can drive me away?
Let mad dogs howl
In front of their master's house;*

*Love loves to wander -
God made it that way -
From one to the other,
My dearest, good night!*

*Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh'.
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!*

*Schreib im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht*

Die Wetterfahne

*Der Wind spielt mit der
Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem
Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.*

*Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.*

*Der Wind spielt drinnen mit
den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht
so laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.*

I don't want to disturb your
dreaming,
It would be a shame to wake you.
You won't hear my step,
Softly, softly the door closes!

I write in passing
On your gate: Good night,
So that you may see
That I thought of you.

The Weathervane

The wind plays with the
weathervane
On my lovely darling's house.
And I thought in my
delusion,
That it mocked the poor runaway.

He should have noticed sooner
The symbol displayed on the house,
So he wouldn't ever have expected
To find a faithful woman within.

The wind plays with the hearts
inside
As it does on the roof, only not
so loudly.
Why should they care about my
grief?
Their child is a rich bride.

Gefror'ne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier ?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Frozen Tears

Frozen drops are falling
Down from my cheeks.
How could I have not noticed
That I have been weeping?

Ah tears, my tears,
And are you so tepid
That you freeze to ice
Like cool morning dew?

Yet you burst from the wellspring
Of my heart so burning hot,
As if you wanted to melt
The entire winter's ice!

Numbness

I search the snow in vain
For the trace of her steps.
Where she, arm in arm with me,
Crossed the green meadow.

I want to kiss the ground,
Pierce ice and snow
With my hot tears,
Until I see the ground.

Where will I find a blossom,
Where will I find green grass?
The flowers are all dead,
The grass is so pale.

Shall then no memento
Accompany me from here?
When my pains silence,
Who will tell me of her then?

*Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!*

My heart is as if dead,
Her image frozen cold within;
If my heart ever thaws again,
Her image will melt away, too!

Der Lindenbaum

*Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.*

*Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.*

*Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.*

*Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!*

The Linden Tree

At the well by the gate
There stands a linden tree;
I dreamed in its shadow
Many a sweet dream.

I carved in its bark
Many a word of love;
In joy and in sorrow
I was always drawn to it.

Again today I had to travel
Past it in the depths of night.
There even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled,
As if they called to me:
Come here to me, friend,
Here you'll find peace!

The cold winds blew
Right into my face;
The hat flew off my head,
I didn't turn around.

Now I am many hours
Distant from that place,
And I still hear it whispering:
You'd find peace here!

Wasserflut

*Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.*

Wenn die Gräser sprossen wollen

*Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.*

*Schnee, du weißt von meinem
Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?*

*Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.*

*Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.*

Auf dem Fluße

*Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.*

*Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.*

Flood Water

*Many a tear from my eyes
Has fallen in the snow;
Its cold flakes absorb
Thirstily the burning torment.*

*When it's time for the grass to
sprout*

*There blows a mild wind,
And the ice will break apart
And the soft snow melts away.*

Snow, you know of my longing,

*Tell me, where does your course
lead?*

*If you just follow my tears,
The brook will soon receive you.*

*You will flow through the town
with them,*

*In and out of the busy streets;
When you feel my tears burning,
There is my sweetheart's house.*

On the River

*You who roared so heartily,
You clear, untamed river,
How quiet you have become,
Give no word of farewell.*

*With a hard stiff crust
You have covered yourself,
Lie cold and unmoving,
Outstretched in the sand.*

*In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:*

*Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.*

*Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?*

Rückblick

*Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.*

*Hab mich an jeden, Stein gestossen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bällen und
Schlossen
Auf meinem Hut von jedem Haus.*

*Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern blühten,
Die Lerch und Nachtigall im Streit.*

In your covering I inscribe
With a sharp stone
The name of my sweetheart
And the hour and day, as well.

The day of the first greeting,
The day on which I left;
Around name and figures winds
A broken ring.

My heart, in this stream
Do you now recognize your image?
And under its crust
Is there also a raging torrent?

A Look Backward

It's burning under both my feet,
Even though I walk on ice and
snow;
I don't want to catch my breath
Until I can no longer see the spires.

I tripped on every stone,
So rapidly I left the town;
The crows hurled chunks of snow
and ice
Upon my hat from the rooftops.

How differently you received me,
You town of inconstancy!
At your sparkling windows sang
The lark and nightingale in
competition.

*Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,*
The bushy linden trees bloomed,
The clear streams murmured
brightly,
*Und ach, zwei Mädchenaugen
glühten. -*
And, oh, two maiden's eyes glowed
brightly,
Da war's gescheh'n um dich, Gesell! Your fate was sealed, my fellow!

Kommt mir der Tag in die gedanken, Whenever that day enters my thoughts,
*Möcht' ich noch einmal rückwärts
seh'n.* I want to look back once more,
*Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.* I want to turn back again
And stand still before her house.

Irrlicht

*In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin;
Wie ich einen Ausgang finde,
Lieg't nicht schwer mir in dem Sinn.*

*Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel;
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!*

*Durch des Bergstroms trockne
Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.*

The bushy linden trees bloomed,
The clear streams murmured
brightly,
And, oh, two maiden's eyes glowed
brightly,
Your fate was sealed, my fellow!

Whenever that day enters my thoughts,
I want to look back once more,
I want to turn back again
And stand still before her house.

Will o' the Wisp

Into the deepest mountain chasms
A will o' the wisp lured me;
How to find a way out
Doesn't seem to worry me much.

I'm used to going astray,
Every road leads to the end;
Our joys, our sorrows,
Are all a will o' the wisp's game!

Through the mountain stream's dry channel
I wend my way calmly downward.
Every river finds its way to the ocean,
And every sorrow to its grave.

Rast

Nun merk' ich erst wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden.
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf
und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Rest

Now I first notice how tired I am
As I lay myself down to rest;
Walking kept me going strong
On inhospitable paths.

My feet didn't ask for rest,
It was too cold to stand still,
My back felt no burden,
The storm helped to blow me
onward.

In a charcoal-burner's tiny house
I have found shelter;
But my limbs won't relax,
Their wounds burn ever so.

You, too, my heart, in struggle
and storm
So wild and so daring,
Feel first in the silence your serpent
Strike with burning sting!

Dream of Spring

I dreamed of colorful flowers,
The way they bloom in May;
I dreamed of green meadows,
Of merry bird calls.

And when the roosters crowed,
My eye awakened;
It was cold and dark,
The ravens shrieked on the roof.

*Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den
Träumer,
Der Blumen im Winter sah?*

*Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssem,
Von Wonne und Seligkeit.*

*Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.*

*Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?*

*Wann halt' ich mein Liebchen
im Arm?*

Einsamkeit

*Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:*

*So zieh ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruß.*

*Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.*

*But on the window panes -
Who painted the leaves there?
I suppose you'll laugh at the
dreamer
Who saw flowers in winter?*

*I dreamed of love reciprocated,
Of a beautiful maiden,
Of embracing and kissing,
Of joy and delight.*

*And when the roosters crowed,
My heart awakened;
Now I sit here alone
And reflect on the dream.*

*I close my eyes again,
My heart still beats so warmly.
When will you leaves on the
window turn green?
When will I hold my love in my
arms?*

Solitude

*As a dreary cloud
Moves through the clear sky,
When in the crown of the fir tree
A faint breeze blows,*

*So I travel my road
Onward with sluggish feet,
Through bright, happy life,
Lonely and unrecognized.*

*Oh, that the air should be so still!
Oh, that the world should be so light!
When the storms still raged,
I was not so miserable.*

Die Post

*Von der Straße her ein Posthorn
klingt.*

*Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?*

*Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?*

*Nun ja, die Post kommt aus
der Stadt,*

*Wo ich ein liebes Liebchen hat,
Mein Herz!*

*Willst wohl einmal hinübersehn
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?*

Der greise Kopf

*Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.*

*Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!*

*Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward
es nicht
Auf dieser ganzen Reise!*

The Post

*From the highroad a posthorn
sounds.*

*Why do you leap so high,
My heart?*

*The post brings no letter for you,
Why the strange compulsion,
My heart?*

*Of course, the post comes from
the town,
Where I once had a dear
sweetheart,
My heart!*

*Would you like to look over there,
And ask how things are going,
My heart?*

The Aged Head

*The frost has spread a white sheen
All over my hair;
I thought I had become an old man
And was very happy.*

*But soon it melted away,
And I have black hair again
So that I am horrified by my youth -
How long still to the grave!*

*From the sunset to the dawn
Many a head turns white.
Who can believe it?*

*And mine has not on this whole
journey!*

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
¹² Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

The Crow

A crow has been with me
Ever since I left the town,
Until today, as ever,
It has circled over my head.

Crow, you wonderful creature,
Won't you ever leave me ?
Do you plan soon as a prize
To have my carcass?

Well, I won't be wandering much
longer
on my walking staff.
Crow, let me finally see
Loyalty unto the grave!

Last Hope

Here and there on the trees
There's a colourful leaf to be seen.
And I stay in front of the trees
Often, lost in thought.

I watch a particular leaf
And pin my hopes to it;
If the wind plays with my leaf
I tremble from head to foot.

Oh, and if the leaf falls to earth,
My hopes fall along with it.
I fall to earth as well
And weep on the grave of my
hopes.

Im Dorfe

*Es bellen die Hunde,
es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen
in ihren Betten,
Träumen sich manches,
was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;*

Und morgen früh ist alles zerflossen.

*Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden
auf ihren Kissen.*

*Bellt mich nur fort,
ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n
in der Schlummerstunde
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den
Schläfern säumen?*

Der stürmische Morgen

*Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.*

*Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!*

In the Village

The dogs are barking,
the chains are rattling;
The people are sleeping
in their beds,
Dreaming of things
they don't have,
Refreshing themselves in good
and bad.

And in the morning all will have
vanished.

Oh well, they have enjoyed their lot
And hope that what they missed
Can be found again
on their pillows.

Drive me out with your barking,
you vigilant dogs,
Don't let me rest win
the hour of slumber.
I am finished with all my dreams.
Why should I linger among the
sleepers?

The Stormy Morning

How the storm has torn asunder
The heavens' grey cover!
The cloud tatters flutter
Around in weary strife.

And fiery red flames
Dart around among them;
That's what I call a morning
That really fits my mood!

*Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!*

My heart sees in the heavens
Its own image painted
It's nothing but the winter,
Winter cold and wild!

Täuschung

*Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und
Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.*

*Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus,
Ihm weist ein helles, warmes Haus.*

*Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!*

Illusion

A light, welcoming, dances before
me,
I follow it here and there;
I like to follow it and watch
The way it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I am
Is glad to fall for the merry trick
That, beyond ice and night and fear,
Shows him a bright, warm house.

And a loving soul within -
Only illusion lets me win!

Der Wegweiser

*Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhöh'n ?*

*Habe ja doch nichts begangen,
¹⁴ Daß ich Menschen sollte scheu'n, -*

*Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?*

*Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu.
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.*

The Sign Post

Why then do I avoid the pathways
Where the other travelers go?
I seek hidden pathways
Through the snowy mountains

I haven done anything wrong,
That I should hide from other
people -
What is the foolish compulsion
That drives me into desolation?

Signposts stand along the roads
Pointing to the towns,
And I wander ever further
Without rest and look for rest.

*Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.*

Das Wirtshaus

*Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,
Hab ich bei mir gedacht.*

*Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
Ins kühle Wirtshaus ein.*

*Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.*

*O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!*

Mut

*Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.*

*Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.*

Before me I see a signpost standing
Fixed before my gaze.
I must travel a road
From which none have returned.

The Inn

Into a graveyard
My route has led me;
Here I shall enter,
I told myself.

You green memorial wreaths
Could be the sign
That invites weary travellers
Into the cool inn.

Are all the rooms
In this house are full?
I'm tired enough to drop,
I am mortally wounded.

Oh, merciless inn,
You turn me away?
Well, onward then, ever onward,
My loyal walking staff!

Courage

If the snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart speaks in my
breast,
I sing loudly and happily.

I don't hear what it says to me,
I have no ears to listen;
I don't feel when it complains,
Complaining is for fools.

*Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!*

Happy through the world along
Facing wind and weather!
If there's no God upon the earth,
Then we ourselves are Gods!

Die Nebensonnen

*Drei Sonnen sah ich am Himmel
steh'n,
Hab' lang und fest sie angeseh'n;
Und sie auch standen da so stier,

Als wollten sie nicht weg von mir.*

*Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulichhatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.*

*Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.*

The False Suns

I saw three suns in the sky,

Stared at them hard for a long time;
And they stayed there so
stubbornly
That it seemed they didn't want to
leave me.

Ah, you are not my suns!
Go, look into someone else's face!
Yes, recently I, too, had three
But now the best two have gone
down.

If only the third would also set!
In darkness I will be more at ease.

Der Leiermann

*Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.*

*Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.*

The Hurdy-Gurdy Man

Over beyond the village
Stands an organ-grinder,
And with numb fingers
He plays what he can.

Barefoot on the ice,
He totters here and there,
And his little plate
Stays always empty.

*Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.*

*Und er lässt es gehen,
Alles wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.*

*Wunderlicher Alter!
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?*

Nobody listens to him,
Nobody notices him,
And the dogs growl
Around the old man.

And he just lets it happen,
Everything as it will,
Turns, and his hurdy-gurdy
Is never still.

Strange old man,
Shall I go with you?
Will you play your organ
To my songs?

Recordings

BY THE ELORA SINGERS

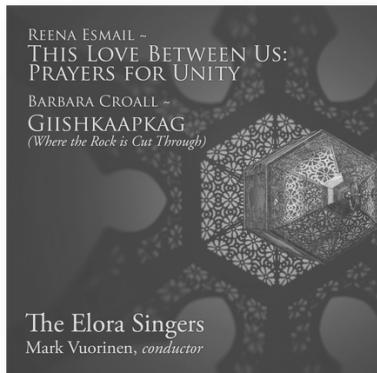


RADIANT DAWN: Music for Advent & Christmas

A new recording from The Elora Singers, featuring traditional and contemporary arrangements by:

Sir David Willcocks	Ola Gjeilo
Bob Chilcott	James Macmillan
Jonathan Dove	Philip Stopford
Jeff Enns	Arvo Pärt

...and others.



THIS LOVE BETWEEN US

Reena Esmail's *This Love Between Us* explores Eastern and Western musical soundscapes, even as it focusses our attention on a truth of many of the world's religious traditions. Though it is not an easy path, there is still more that unites us, than divides us.

Barbara Croall's *Giishkaapkag (Where the Rock is Cut Through)* responds to a recurring tragedy befalling women and girls in Indigenous communities of this country, but also of those around the world. Her powerful elegiac text and music hears their missing voices in the rocks, believed to be the oldest beings of the earth, and is transmitted through the haunting traditional cedar flute, the pipigwan, the voices of the choir and percussion.

Purchase yours at the **merchandise table** throughout the
2022 Elora Festival.

Also available through your favourite streaming platforms, and at
www.elorasingers.ca

Book Depot now open!

SUPPORT THE ELORA FESTIVAL

Book Depot is once again accepting donations of books and other materials for the **Annual Giant Book Sale**, in support of the Elora Festival.

Books in good condition, as well as records, CDs, DVDs, sheet music and board games can be left at the book shed at **380 St. Andrew St. West in Fergus**, at the bottom of Maiden Lane.

Thank you to the dedicated volunteers who work year-round to make this important fundraiser possible!

ANNUAL GIANT BOOK SALE

NOW
ACCEPTING
DONATIONS



THANK YOU

FOR SUPPORTING THE
2022 ELORA FESTIVAL

*We are thrilled to be welcoming you back to
our first live festival in three years.*

*Thank you to our audiences, artists,
volunteers, donors, sponsors, and the Elora
community at large, for all of your support.*

